

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

EL MINISTERIO DE SALUD DE LA REPÚBLICA DE CHILE

Y

EL MINISTERIO DE SALUD Y BIENESTAR DE LA REPÚBLICA DE COREA

EL MINISTERIO DE SALUD DE LA REPÚBLICA DE CHILE y el MINISTERIO DE SALUD Y BIENESTAR DE LA REPÚBLICA DE COREA (en adelante "las Partes"),

Han alcanzado el siguiente entendimiento:

ARTÍCULO 1

El presente Memorándum de Entendimiento (MdE) tendrá en consideración el deseo de ambas Partes de desarrollar la cooperación bilateral en el área de la salud pública, con miras a promover actividades conjuntas que tengan como base los principios de igualdad, beneficio mutuo, respeto mutuo y la reciprocidad.

ARTÍCULO 2

Las actividades de cooperación entre las Partes se desarrollarán preferentemente en las siguientes áreas de interés mutuo:

1. Estrategias de interoperabilidad de sistemas de información hospitalarios.
2. Experiencias y desafíos en el uso secundario de datos en salud, inteligencia de negocio (BI)
3. Estrategias de telemedicina, plataformas de contacto con el paciente.
4. Nuevas formas de atención y cuidado de pacientes desde el hogar a través de estrategias de Movil Health (mHealth).
5. Intercambio de información general sobre productores de medicamentos autorizados y productos farmacéuticos registrados por las partes; así como transparentar información relevante respecto de dichas autorizaciones (aspectos asociados a cumplimiento de BPM, Inspecciones periódicas, realización de estudios de equivalencia terapéutica u otra información relevante que las partes acuerden)
6. Intercambio de Políticas y Experiencias en materias relacionadas con la regulación, coberturas, acceso y racionalidad de uso de medicamentos y dispositivos médicos, en los sistemas de salud.
7. Otras áreas de interés mutuo que se decidirá en conjunto por las Partes.

ARTÍCULO 3

La cooperación entre las Partes será implementada por medio de los siguientes Mecanismos:

1. Intercambio de información y publicaciones especializadas en salud;
2. Pasantías, misiones e intercambio de personal especializado;
3. Participación en seminarios y reuniones internacionales patrocinados por las partes;
4. Promoción de la cooperación técnica entre instituciones Públicas de Salud
5. Otras modalidades a explorar.

ARTÍCULO 4

El presente Memorándum de Entendimiento, no crea ninguna obligación legal en el marco de la legislación nacional o internacional.

ARTÍCULO 5

Las actividades en orden a la ejecución del presente Memorándum de Entendimiento se sujetarán a la legislación del respectivo país donde se lleven a efecto y estarán sujetas a la disponibilidad de fondos y de personal de cada una de las Partes.

ARTÍCULO 6

Cualquier diferencia relacionada con la interpretación o aplicación de este MdE será resuelta amigablemente mediante consultas entre las Partes.

ARTÍCULO 7

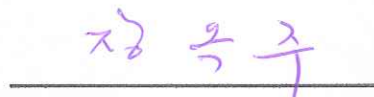
El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración de dos (2) años. Se prorrogará automáticamente por otros dos (2) años, a menos que una de las Partes anuncie a la otra, por escrito, con seis (6) meses de anticipación su intención de darlo por terminado, sin afectar las actividades que estuvieren en curso, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

FIRMADO en duplicado, en Santiago, República de Chile, el 22 de abril de 2015, en idiomas español, coreano e inglés. En caso de discrepancia entre las versiones, prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL MINISTERIO DE SALUD DE
LA REPÚBLICA DE CHILE**

**POR EL MINISTERIO DE
SALUD Y BIENESTAR DE LA
REPÚBLICA DE COREA**





**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON TECHNICAL COOPERATION
IN THE AREA OF HEALTH BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE
REPUBLIC OF CHILE AND THE MINISTRY OF HEALTH AND WELFARE OF THE
REPUBLIC OF KOREA**

The **MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF CHILE** and the **MINISTRY OF HEALTH AND WELFARE OF THE REPUBLIC OF KOREA** (hereinafter referred to as the Parties),

Have reached the following understanding :

ARTICLE 1

This Memorandum of Understanding will take into consideration the desire of both parties to develop bilateral cooperation in the area of public health, in order to promote joint activities that are based on the principles of equality, mutual benefit, mutual respect and reciprocity.

ARTICLE 2

Cooperation activities between the Parties will preferably be developed in the following areas of mutual interest:

1. Strategies of interoperability in hospital information system
2. Experiences and challenges in the secondary use of health data and business intelligence (BI)
3. Strategies for telemedicine and platforms for patient contact.
4. New forms of care and home patient care through strategies of Mobile Health (mHealth).
5. Exchange of general information on authorized medicine producers and pharmaceutical products registered and approved by the parties; transparent and relevant information with respect to such authorizations (compliance aspects associated with Good Manufacturing Practice (GMP), periodic inspections, development of studies of therapeutic equivalence or other relevant information the parties agree on)
6. Exchange of policies and experiences in matters related to regulation, coverage, access and rational use of drugs and medical devices within health systems
7. Other areas of mutual interest that will be decided jointly and agreed by the Parties

ARTICLE 3

Cooperation between the Parties will be implemented through the following mechanisms:

1. Exchange of information and special interest publications on health;
2. Internships, assignments and exchange of expertise;
3. Participation in international seminars and meetings sponsored by the Parties;
4. Promotion of technical cooperation between Public Health Institutes: and
5. Other forms to explore.

ARTICLE 4

This Memorandum of Understanding does not create any legal obligation under national or international law.

ARTICLE 5

Activities ordered in the execution of this Memorandum of Understanding will be subject to the legislation of the country where this memorandum takes effect and subject to the availability of funds and personnel of each of the Parties.

ARTICLE 6

Any dispute relating to the interpretation, application or implementation of this MOU will be settled amicably through consultation between the Parties.

ARTICLE 7

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature and will run for two (2) years. It will be automatically extended for two (2) years, unless either Party notifies the other Party in writing six (6) months in advance of its intention to terminate, without affecting the activities which are in progress.

Signed in duplicate, in Santiago, Republic of Chile, April 22nd, 2015, in Spanish, Korean and two English languages. If there is a discrepancy between three languages, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Health of the
Republic of Chile**

**For the Ministry of Health and
Welfare of the Republic of Korea**





대한민국 보건복지부와 칠레 보건부 간 보건분야 기술 협력을 위한 양해각서

대한민국 보건복지부와 칠레 보건부 (이하 '양자'라 한다)는 아래와 같은 합의에 도달하였다:

제 1 조

본 양해각서는 공공 보건 부문에서 양자 협력 관계를 구축하고자 하는 양자의 의지를 반영하며 평등, 상호이익, 상호 존중, 호혜의 원칙에 입각하여 공동 사업을 추진하는 것을 목적으로 한다.

제 2 조

양자 간의 협력 사업은 다음의 공통 관심 분야를 우선하여 추진한다.

1. 병원 정보 시스템의 상호 운용성 전략
2. 건강 데이터와 비즈니스 인텔리전스(BI)의 이차적 사용에 관한 경험과 도전과제
3. 원격 의료(telemedicine)와 환자 연락을 위한 플랫폼에 관한 전략
4. 모바일 헬스(mHealth) 전략을 통한 새로운 치료 및 재택 치료 방식
5. 양국의 허가 및 등록된 제약회사와 의약품에 대한 정보 교환, 동 인허가 관련 정보의 투명한 공개 (우수의약품제조관리기준(GMP) 준수 여부, 정기적 실사, 효능 동등성 관련 연구 개발 또는 양자가 합의하는 관련 정보 등)
6. 보건 시스템 내 의약품과 의료기기의 규제, 커버리지, 접근성, 합리적 사용에 관한 정책과 경험 공유
7. 양자의 합의로 지정될 기타 공통 관심 분야

제 3 조

양자 간의 협력은 다음의 메커니즘을 통해 이행된다.

1. 보건 정보 및 관심 출판물의 공유
2. 전문 인력의 연수, 파견 및 교류
3. 양자가 후원하는 국제 학회 및 회의 참여

- 4. 공공보건 기관들 간 기술 협력 추진
- 5. 기타 필요한 사항

제 4 조

본 양해각서는 국내법이나 국제법 하에서 법적 구속력을 갖지 않는다.

제 5 조

본 양해각서에 따라 시행되는 사업은 발생국의 국내법을 적용 받으며 각국의 재원과 인력의 가용성에 제한을 받는다.

제 6 조

본 양해각서의 해석, 적용 또는 이행에 관해 이견이 발생하는 경우 양자 간 논의를 통해 우호적으로 해결한다.

제 7 조

본 양해각서는 서명일로부터 2 년간 유효하다. 본 양해각서는 당사자 일방이 협약 만료일 6 개월 이전에 상대방에게 서면을 통해 이를 해지하겠다는 의사를 표명하지 않는 한 연속 2 년간 자동으로 연장된다. 본 협정이 종료되는 경우에도 진행 중인 사업은 영향 받지 않는다.

2015 년 4 월 22 일 칠레 산티아고에서 두 부씩 동일하게 작성된 한국어, 스페인어, 영어 양해각서에 서명한다.

대한민국 보건복지부를 대표하여

칠레 보건부를 대표하여

